



XV Jornada Científica REALITER
Terminología y mediación lingüística: métodos, prácticas y actividades

Faro, 26 y 27 de septiembre de 2019
Faculdade de Ciências Humanas e Sociais
Universidade do Algarve

La comunicación de los saberes, de las prácticas y de las perspectivas relacionadas con ellos en un momento como el actual de continua movilidad internacional, trae consigo nuevas necesidades y ocasiona una serie de actividades de mediación lingüística para las que el papel de la terminología resulta fundamental. El libre acceso al conocimiento, así como las estrategias socioeconómicas y culturales de empresas, instituciones, países y organizaciones supranacionales, justifican la reflexión en torno a la terminología como aspecto central de la mediación lingüística y comunicativa.

La XVª Jornada científica de la red REALITER indagará acerca de las funciones que desempeña la terminología en la mediación lingüística y en la comunicación de los saberes, el conocimiento y las prácticas profesionales. Se entiende aquí la mediación como el proceso complejo de construcción y desconstrucción que, a través de la verbalización, transforma conceptos en unidades lingüístico-discursivas o que, mediante la adaptación de las unidades ya existentes, hace que esas unidades sean accesibles a diferentes públicos, contextualmente regulados (en la misma lengua o en lenguas diferentes). Sin limitaciones teóricas o epistemológicas, el concepto de mediación pretende verse aquí en su multidimensionalidad más amplia (de Aristóteles a Vygotsky y Gagnepain, entre otros).

El principal objetivo de la Jornada es, por tanto, establecer una relación sólida y justificada entre la terminología monolingüe y multilingüe (investigación, producción y uso) y las actividades de mediación.

La mediación conduce a procesos de fijación y de circulación de los conocimientos que se manifiestan en la comunicación técnica y científica, así como en los intercambios profesionales, y que ocurren dentro de numerosas actividades como la traducción, la interpretación, la localización, el subtítulo, la mediación social y cultural, la revisión y edición de textos, la comunicación entre usuarios diversos (especialización o vulgarización), la enseñanza y la formación. El resultado de muchos de estos procesos y actividades es la promoción de la inclusión que propicia unas condiciones de equidad entre los usuarios, en parte a causa del rigor y la corrección terminológicos. Todo lo anterior justifica, por tanto, dedicar a esta temática la jornada de reflexión de esta red multilingüe y pluricontinental.

Las propuestas de comunicación (alrededor de 400 palabras), escritas en cualquiera de las lenguas oficiales de REALITER, deberán ser enviadas a la Secretaría de la red (realiter@unicatt.it) en formato .doc antes del **15 de abril de 2019**. En el documento.doc solo deben figurar el título y la propuesta de comunicación, y no tiene que aparecer ningún elemento que permita identificar al autor o autores de la propuesta. En el mensaje de correo electrónico enviado a la Secretaría (con el documento .doc y la fotografía del autor o los autores) debe constar claramente el nombre o nombres del autor (o autores) así como el de la institución a la que pertenece(n).

Todas las propuestas recibidas serán remitidas al Comité científico para su evaluación.

Calendario:

Hasta el 15 de abril de 2019 – recepción de propuestas;

Hasta el 31 de mayo de 2019 – comunicación del resultado de la evaluación de las propuestas realizada por el Comité científico;

Hasta el 10 de septiembre de 2019 – inscripción (se indicará más adelante cómo realizarla);

26 y 27 de septiembre de 2019 – XV Jornada científica REALITER;

Hasta el 30 de octubre de 2019 – envío de la versión final de los textos de las comunicaciones para su publicación;

Publicación de las actas de la XVª Jornada científica REALITER prevista para principios de 2020.

Comité científico

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve e Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France
(DGLFLF)

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France
(DGLFLF)

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milan) y Conseil Européen pour les Langues

Comité organizador

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve

Patrizia Guasco, Secretaría de Realiter y Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan

Claudio Grimaldi, Secretaría de Realiter y Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

Fátima Noronha, Universidade do Algarve

Silvia Domenica Zollo, Secretaría de Realiter y Università degli Studi di Verona